

Defensa se deja atrás a sus traductores en Afganistán

El Ministerio prescinde de ellos sin buscarles una alternativa pese al grave peligro que corren por haber trabajado para las tropas españolas

Nazaret Marcos, Madrid. 09/09/2013 ESTRELLADIGITAL.ES

Fotogalería



Tropas en Afganistán.

Las tropas españolas que han estado trabajando en la provincia de Badghis (Afganistán) desde 2006 vuelven a casa. Pero se van a dejar atrás a los casi 40 traductores afganos que han estado al servicio de la Fuerzas Armadas españolas. El Ministerio de Defensa los ha abandonado sin buscarles una alternativa pese al grave peligro que corren por haber colaborado y trabajado para las tropas extranjeras.

Han aceptado dar la cara, han llevado uniforme español y se han dejado fotografiar junto a los militares españoles, han sido la boca y los oídos de los soldados, y se han jugado la vida con las tropas española. Sin embargo, el ministerio español se ha olvidado muy rápido de todas sus colaboraciones y trabajo y ha decidido despedirlos, las tropas españolas ya no los necesitan porque se van de Badghis. Sin ellos, los militares españoles no podrían haberse comunicado ni con las autoridades ni fuerzas de seguridad y, ni tan siquiera con la población afgana.

Algunos de los jóvenes traductores ya se han trasladado a otras zonas de Afganistán, siempre por su cuenta y sin ayuda oficial, pero otros muchos aún permanecen en la peligrosa provincia de Badghis. Sus vidas están en el punto de mira por parte de los talibanes por "haberse aliado" a las tropas españolas.

Los intérpretes tenían esperanza de que España los acogiera o le ayudara a conseguirlo en otros países pero, a partir de ahora, los soldados españoles sólo se valdrán de traductores de origen iraní pero de nacionalidad española, cuyas condiciones laborales siempre han sido mejores que para los afganos.

Otros países como Reino Unido, Estados Unidos, Noruega o Nueva Zelanda, países con tropas internacionales en Afganistán, han dado asilo a sus respectivos intérpretes al considerar que dejarlos en el país talibán tras el repliegue de sus tropas, los condena a vivir una situación de peligro e indefensa continua a posibles represalias de los talibanes. Según una nota de la embajada británica, Reino Unido dará asilo a 600 intérpretes afganos y a sus familiares además de invertir 55 millones de libras para los empleados afganos que se queden en el país; EEUU pondrá a su disposición dos programas para obtener visados para viajar al país estadounidense; Noruega ha dado

asilo a 21 de sus 50 traductores; y Nueva Zelanda a 19, a pesar de su escaso número de soldados residentes en la provincia.

Pero el Ministerio español de Defensa parece que no tiene problema en dejarse atrás a sus voces y oídos en esta dura guerra.

CAMPAÑA EN CHANGE.ORG

Más de 20.000 firmas piden a Defensa que conceda asilo a los traductores de las tropas españolas en Afganistán



Soldado estadounidense herido en Afganistán

Foto: ISAF/EUROPA PRESS

MADRID, 6 Sep. (EUROPA PRESS) -

Más de 20.000 firmas registradas en la plataforma 'online' Change.org piden al Ministerio de Defensa que conceda asilo a los traductores afganos despedidos tras la retirada de las tropas españolas en la provincia de Badghis.

La petición fue iniciada por Ana Ballesteros, doctora en Estudios Islámicos especializada en países como Afganistán y Pakistán, quien considera que los cerca de 40 traductores que estaban trabajando con las tropas españolas "siguen temiendo por sus vidas".

"Algunos ya se han trasladado a otras zonas de Afganistán, pero otros temen por sus vidas. La hostilidad de sectores de la población hacia ellos por haber colaborado y trabajado para las tropas extranjeras les pone en el punto de mira. Marcharse y dejarles en la estacada es casi firmar su sentencia de muerte", asegura Ballesteros en su petición.

Según explica, "otros países con tropas internacionales en Afganistán han dado asilo a sus respectivos intérpretes afganos, al considerar que dejarlos en el país tras el repliegue de sus fuerzas los condena a una situación de indefensión total debido a posibles represalias de los talibán".

NO DEJARLES "TIRADOS"

Por todo ello, en la petición 'online' se reclama al Ministerio de Defensa que "se haga cargo de estas personas y no las deje tiradas". Según Change.org, el destinatario de la petición recibe periódicamente un correo electrónico informando de las nuevas firmas de apoyo que tiene la campaña.

Las tropas españolas concluirán a finales de septiembre su salida de la provincia de Badghis, donde ha estado el grueso del contingente durante los últimos años. Una vez se entregue la base de Qala-i-Naw a las fuerzas de seguridad afganas, los militares españoles continuarán sólo en Herat, donde gestionan el aeropuerto y un hospital militar.

Durante su despliegue en Afganistán, de más de diez años, las tropas españolas se han servido de los servicios de traductores afganos y de intérpretes nacionalizados españoles, en su mayoría iraníes, para poder comunicarse con las fuerzas de seguridad afganas y con la población local.

"¿QUÉ HA HECHO PARA IMPEDIR QUE SUFRAN AGRESIONES POR SU TRABAJO?"



UPyD pregunta a el Gobierno si va a dar asilo a los traductores de las tropas despedidos por la retirada

Un traductor ayuda a un militar español a prestar asistencia en Afganistán

Foto: EUROPA PRESS

MADRID, 4 Sep. (EUROPA PRESS) -

Unión Progreso y Democracia (UPyD) quiere saber si el Gobierno tiene pensado conceder asilo, refugio o "algún tipo de protección internacional" a los traductores

afganos despedidos tras la retirada de las tropas españolas en la provincia de Badghis y si ha tomado alguna medida para "prevenir o impedir" que sufran represalias por el trabajo que han realizado estos años.

Para ello, el partido que lidera Rosa Díez ha presentado una batería de preguntas en el Congreso de los Diputados, en las que pide que el Ministerio de Defensa les informe por escrito de sus "planes" con el colectivo de traductores afganos que "durante mucho tiempo han estado al servicio del Ejército español".

Según ha informado el periódico 'El Mundo', los alrededor de 40 traductores afganos que han trabajado en los últimos años para las tropas españolas en Afganistán han sido despedidos sin que se les haya ofrecido ningún tipo de ayuda ni protección, un comportamiento que contrasta con el de otros países como Estados Unidos, Reino Unido y Noruega, que, según este periódico, han dado asilo a sus traductores al considerar que dejarlos en su país tras el repliegue les sitúa en un riesgo permanente por la amenaza de los talibán.

En sus preguntas, presentadas por el portavoz adjunto de UPyD, Carlos Martínez Gorriarán, este partido pregunta al Gobierno "qué ha hecho" para "prevenir o impedir que los traductores al servicio de España sufran amenazas o agresiones como consecuencia de su trabajo tras la retirada de las tropas españolas".

Además, le pregunta si piensa conceder asilo, refugio o protección a este grupo --que pide que sea cuantificado por el Gobierno-- y, en caso de que no sea así, "cuáles son los motivos" de esta decisión.

Las tropas españolas concluirán a finales de septiembre su salida de la provincia de Badghis, donde ha estado el grueso del contingente durante los últimos años. Una vez se entregue la base de Qala-i-Naw a las fuerzas de seguridad afganas, los militares españoles continuarán sólo en Herat, donde gestionan el aeropuerto y un hospital militar.

Durante su despliegue en Afganistán, de más de diez años, las tropas españolas se han servido de los servicios de traductores afganos y de intérpretes nacionalizados españoles, en su mayoría iraníes, para poder comunicarse con las fuerzas de seguridad afganas y con la población local.

DOS TRADUCTORES FALLECIDOS

A la lista de cien militares españoles fallecidos en estos años de presencia en Afganistán, se suma la muerte en sendos atentados de un traductor afgano y un intérprete español de origen iraní, que trabajaban con las tropas españolas.

El primero de ellos, Roohulah Mosavi, murió en septiembre de 2007 en un ataque a un blindado español en la provincia de Farah, en el que también perdieron la vida dos soldados españoles. Además, el intérprete Ataollah Taefy Kalili murió junto a dos

guardias civiles en el atentado llevado a cabo por un talibán infiltrado en Qala-i-Naw,
en agosto de 2010